Kandi Raj College

SANS-H- CC-T-10

Topic- Sanskrit Fable in World Literature

Lecture Delivered by
Sukanya Sarkar
Sanskrit Department

SANS-H-CC-T-10
Section -C
Unit - II

'সিংহাসনদ্বাত্রিংশিকা'

সিংহাসনদ্বাত্রিংশিকাকে 'দ্বাত্রিংশৎপুত্তলিকা', 'বিক্রমার্কচরিত' বিক্রমচরিত ইত্যাদি বলা হয়। কিংবদন্তী অনুসারে, মহারাজ বিক্রমাদিত্য দেবরাজ ইন্দ্রের নিকট থেকে উপহারস্বরূপ একটি সিংহাসন লাভ করেছিলেন। সিংহাসনটি বহন করতো বত্রিশটি পুতুল। বিক্রমাদিত্যের মৃত্যুর পর ঐ পুত্তলিকা অধিষ্ঠিত সিংহাসনটি ভূগর্ভে প্রোথিত হয়। পরবর্তীকালে ধারারাজ্যের নৃপতি ভোজ গোপালকদের কাছ থেকে সিংহাসনের বিষয় অবগত হয়ে ভূগর্ভ থেকে সিংহাসনটি তুলে আনেন এবং এতে আরোহন করার চেষ্টা করেন। সেই মুহূর্তে ঐটি পুত্তলিকার প্রত্যেকটি জীবন্ত হয়ে ওঠে এবং রাজা ভোজকে বিক্রমাদিত্যের সাথে সম্পৃক্ত কাহিনী শোনায়। এক একটি পুতুল এক-একটি কাহিনী শোনায়। গল্প শোনানোর পর পুতুলগুলি মুক্ত হয়ে যায় কারণ তাদের মধ্যে আত্মা ছিল।

এই বত্রিশটি গল্পের মধ্যে বিক্রমাদিত্য সত্য-ন্যায়পরায়ণ-উদারতার বর্ণনা পাওয়া যায়। আর যিনি এইরকম গুণের অধিকারী তিনি এই সিংহাসনের অধিকারী। এই জন্য ভোজ ঐ সিংহাসনে বসতে পারেন না।

এর পদ্য, গদ্য এবং গদ্য-পদ্য মিশ্র তিনপ্রকার সংস্করণ পাওয়া যায়। চতুর্দশ শতাব্দীতে এক জৈনকবি ক্ষেমঙ্কর এর কেবল গদ্যাত্মক রূপ তৈরী করেন। এর শুরুতে এবং শেষে বর্ণনাত্মক পদ্য আছে। এর লেখক

বররুচি বলে মনে করা হয়। দক্ষিণ ভারতে বিক্রমার্কচরিত-নামে পরিচিত। যার সংস্করণ দুটি ভাগে বিভক্ত — যার ইংরেজী অনুবাদ এজার্টন করেন যার নাম 'হারবার্ট ওরিয়েন্টাল সিরিজ' (1926 খ্রীঃ)। সম্পাদক এই সংস্করণকে মৌলিকতম বলে মনে করেছেন।

* * *

শুকসপ্ততিকথা

সংস্কৃত গল্পসাহিত্যের অন্যতম অদ্ভুত গল্পসংকলন শুকসপ্ততিকথা।

এর ফারসী অনুবাদ চতুর্দশ শতাব্দীতে হয়। এর দুটি সংস্করণ সামান্য এবং পরিষ্কৃত। এর সম্পাদনা করেন স্মিথ (Schmidt) এর সামান্য সংস্করণ অপেক্ষাকৃত নূতন, পরিষ্কৃত সংস্করণের সংক্ষিপ্ত রূপ। এর মূলরূপ গদ্যের এব মাঝে মাঝে পদ্যের পরিষ্কৃত সংস্করণ আছে। পরিষ্কৃত সংস্করণের লেখক চিন্তামণি ভট্ট এবং সামান্যসংস্করণের লেখক অজ্ঞাতনামা শ্বেতাম্বর জৈন।

এর গল্প অত্যন্ত মনোগ্রাহী। এর বর্ণনা এরূপ — হরদত্ত নামে কোন এক বণিকের মদনসেন নামে স্বপুত্র ছিল। যে নিজের অসংযমতায় নিজের পত্নীর সাথে প্রেমালাপে রতীতে

করতেন। ওর পিতা এক পক্ষীব্যাপারী দুটি গন্ধর্ব দান করেন। ওই দুটি বুদ্ধিমান পক্ষী একটি শুকপাখি অপরেকটি কাক ছিল। দুটি পাখি পুত্রকে সুপথে নিয়ে যাওয়ার চেষ্টা করতেন। বিদেশে যাওয়ার সময় নিজের স্ত্রীকে পক্ষীদের দায়িত্ব দিয়ে যান। তার পত্নী পতির অভাবে ব্যভিচারিণী হবার চেষ্টা করেন। সেদেশাদিতে উদ্যত কাককে সে ভয় দেখিয়ে চুপ করিয়ে দিত। কিন্তু শুকপক্ষী অত্যন্ত বুদ্ধিমান। সে যুক্তিদিয়ে আপনবশে আনার চেষ্টা করত। এইভাবে সত্তরটি রজনীতে শুকপক্ষী ওই পত্নীকে সত্তরটি গল্প শোনায়। এবং তার স্বামী হতে অত্যাজন করে ও দুরাচারিণী হওয়ার থেকে তাকে রক্ষা করে।

* * *

বেতালপঞ্চবিংশতি

সংস্কৃত গল্পসাহিত্যের অন্যতম গল্পগ্রন্থ বেতালপঞ্চবিংশতি। কিংবদন্তী মহারাজ বিক্রমাদিত্যের জ্ঞানভাণ্ডারকে আশ্রয় করে বেতালপঞ্চবিংশতি ২৫টি গল্পের সমাহারে রচিত।

এর দুটি সংস্করণ পাওয়া যায়

১) একটি শিবদাসকৃত 1200 খ্রী: রচিত গদ্য-পদ্য সমন্বিত। এর অনুবাদ করেন জার্মান পণ্ডিত হাইনরিশ উলে প্রকাশিত করেন লাইপজিগ থেকে 1884 খ্রী:।

২) অপরটি জম্ভলদত্তকৃত গদ্য ভাগ। এর দুটো সংস্করণ পাওয়া গেছে। এটি এমেনাউ রোমানলিপিতে ইংরেজিতে অনুবাদ করেন 1934 খ্রী: আমেরিকার ওরিয়েন্টাল সোসাইটি থেকে প্রকাশিত হয়।

৩) অপরটি বল্লভদাস কৃত সংক্ষিপ্ত রূপান্তর। এর ভাবানুবাদ ভারতীয় লোককথায় পাওয়া যায়। এই কথার প্রাচীনতম রূপ ক্ষেমেন্দ্রের বৃহৎকথামঞ্জরী এবং সোমদেবের কথাসরিৎসাগরে পাওয়া যায়।

এর বিষয়টি এরূপ – রাজা ত্রিবিক্রম সেনকে একজন ভিক্ষুক প্রতিদিন একটা করে ফল দেন যার মধ্যে রত্ন থাকে। রাজা ঐ ভিক্ষুকের সাহায্যের জন্য বেতাল অধিষ্ঠিত এক শব আনার জন্য শ্মশানে যায়। বেতাল শর্ত আরোপ করে যে, রাজা রাস্তায় কোন কথা বলবে না। ঐ রাস্তাতেই প্রশ্নে

বেতাল একটি কাহিনী শোনায় এবং রাজার কাছ থেকে তার জিজ্ঞাসিত প্রশ্নের উত্তর পেতে চায়। রাজা নিজের শর্ত ভুলে উত্তর দিতে থাকে এবং শব নিয়ে শ্মশানে নিয়ে যায়। ২৫ বার এই ঘটনা হয়। বেতাল ২৫টি ধাঁধা আশ্রিত কাহিনী শোনায়। প্রশ্ন অদ্ভুত আলঙ্কারী এবং বিচারপূর্বক। যেমন এক যুবতীকে তিনজন ব্যক্তি রাক্ষসের কবল থেকে মুক্ত করেন একজন বুদ্ধির দ্বারা, আরেকজন যাদুর দ্বারা এবং তৃতীয় ব্যক্তি বীরত্বের দ্বারা এখন প্রশ্ন হল ঐ যুবতী কাকে বিয়ে করবে? রাজা বীরের পক্ষে নিজের মতামত দেন। তেমনি আরেক গল্প হল — এক বালকের, যাকে বলি দেওয়ার জন্য আনা হয়েছিল যে নিজের বুদ্ধিতে জীবনকে রক্ষা করে। এইরকম বেতাল কথিত পঁচিশটি গল্পের সংকলন বেতাল পঁচিশি।

*— * — * —